Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 36 (2009)

Heft: 142

Artikel: Liste d'animaux à traduire

Autor: Gey, Nicolas

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245434

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

animent aujourd'hui le monde entier. Ils ne nous ont donc pas « légué » le vocabulaire qui entoure la plupart de nos activités ou qui meublent nos loisirs. De 1985 à 1997, des patoisants fribourgeois ont édité trois dictionnaires assez différents les uns des autres; ils y ont introduit tous les mots anciens qu'ils connaissaient. Ces trois séries étant épuisées, une nouvelle équipe s'est mise au travail afin d'en rédiger un nouveau. Son principal souci est de préparer un document qui rende le meilleur des services à tous, mais surtout aux personnes qui n'ont jamais parlé le patois, donc aux jeunes. L'équipe rédactionnelle a le souci de maintenir la richesse du vocabulaire et travaille donc dans l'esprit qui a amené le comité de rédaction à se préoccuper du sauvetage.

Je suis conscient que les questions qui nous sont posées méritent d'être traitées par un groupe de travail que je vais mettre sur pied très prochainement.



LISTE D'ANIMAUX À TRADUIRE

Nicolas Gey, 4 Rue Pierre de Cols, F-15800 Vic sur Cère

Dans le but de rédiger un livre pour enfants, Nicolas Gey a recherché le nom francoprovençal de nombreuses bêtes. Sa liste est déjà bien étayée. Cependant, plusieurs noms n'ont jamais été collectés pour des animaux pourtant connus comme la mante religieuse, la perce-oreille ou le martin-pêcheur... M. Gey a fouillé dans des glossaires et autres dictionnaires. Il lance maintenant un appel aux patoisants. L'Ami du Patois invite les lecteurs à communiquer leur savoir par courrier postal ou par courriel à niko.gey@laposte.net Merci d'indiquer clairement le nom français (év. l'espèce précise), le(s) noms patois, ainsi que la région de votre patois.

Mammifères	Chat sauvage	Lièvre variable	Ragondin
Belette	Chauve-souris	Loir (gris)	Rat musqué
Blaireau	Chevreuil (mâle,	Loup	Rat noir
Bouquetin (des	femelle)	Loutre	Raton-laveur
alpes)	Daim	Lynx	Renard roux
Campagnol(s)	Ecureuil roux	Marmotte	Sanglier
Campagnol	Fouine	Martre	Souris, souriceau
amphibie	Genette	Mouflon	Surmulot (rat
Castor	Hérisson	Mulot(s)	d'égout)
Cerf élaphe	Hermine	Musaraigne(s)	Taupe
Chamois	Lapin de garenne	Muscardin	
Chamois d'un an	Lérot (lunettes)	Ours brun	
mâle, femelle	Lièvre brun	Putois	

Oiseaux guignette Grand-tétra Merle Chevêche Grèbe castagneux Merle à plastron Accenteur Chevêchette Grèbe huppé Mésange (à (mouchet et Chocard à bec Grimpereau(x) longue queue, alpin) Aigle, femelle, des bois, des bleue, boréale, iaune Choucas des tours iardins charbonnière, petit Aigrette (grande Chouette Grive draine huppée, noire, Grive litorne Chouette de nonnette) et petite) Grive musicienne Tengmalm Milan(s) Alouette Chouette effraie Gros-bec Moineau Alouette des Cigogne, c. noire Grue Mouette rieuse champs Cingle plongeur Guifette noire Moyen-duc Alouette lulu Cochevis huppé Gypaète barbu Nette rousse (et Autour des Colvert Héron (cendré, autres) palombes Corbeau (grand, pourpré, Oie(s) sauvage(s), Bécasse des bois freux) bihoreau, mâle Bécassine des Corbeau freux blongios, butor) Ortolan marais Hibou (grand, Perdrix (rouge, Bec-croisé des Cormoran Corneille moyen et petit grise, bartavelle) sapins Coucou duc) Petit gravelot Bergeronette Courlis cendré Hirondelle (de Petit-duc (printanière, des ruisseaux, grise, Crave cheminée) Pic (épeiche, Hirondelle des épeichette, noir, spioncelle, Cygne Cyrcaète Jean-lefenêtres tridactyle) rousseline) Blanc Hirondelle des Pie(s) Bondrée apivore Pie-grièche (s) Engoulevent rivages Bouvreuil Pigeon (ramier et d'Europe Hirondelle des Bruant(s) **Epervier** colombin) rochers Bruant jaune Etourneau Bruant zizi Hulotte Pinson Faisan Huppe fasciée Pinson des neiges Busard(s) Lagopède alpin Faucon(s) Pinson du Nord Buse variable Pipits (spioncelle) Linotte Fauvette Caille Fauvette à tête **Pivert** Loriot Canard Pluvier guignard Martinet alpin (ou noire Canard souchet Pouillot (véloce, Foulque «à ventre Casse-noix **Fuligule** siffleur, fitis, de blanc») moucheté Bonelli) Geai des chênes Martinet noir Chardonneret Martin-pêcheur Gobemouche(s) Poule d'eau Chevalier

Une version informatique des mots à traduire peut être expédiée aux patoisants qui en font la demande à la rédaction de L'Ami du Patois. Les patoisants sont invités à communiquer leur adresse électronique à bretzheritier@netplus.ch

Râle (d'eau et des genêts) Roitelet Rossignol Rougegorge Rougequeue (noir et à front blanc) Rousserole(s) Sarcelle Serin cini Sitelle torchepot Spatule blanche Tarin (des aulnes) Tétra-lyre Tichodrome échelette Tourterelle Traquet (pâtre?) Traquet motteux Traquet tarier Troglodyte Vanneau huppé Venturon alpin Verdier

Poissons

Ablette Anguille Barbeau Blageon Brême **Brochet** Carpe Chabot Chevesne Gardon Goujon Grémille Hotu Lavaret Loche Omble chevalier

Ombre

Perche, petite perche Perche-soleil Poisson-chat Rotengle Sandre Silure Spirlin Tanche Truite Vairon

Reptiles

Couleuvre

vipérine

Lézard (vivipare,

des murailles et

Couleuvre(s)

des souches) Lézard vert Orvet Serpent, petit serpent Tortue cistude Vipère(s) **Batraciens** Crapaud (crapaud commun) Crapaud accoucheur Crapaud calamite Crapaud sonneur à ventre jaune Grenouille (rousse, verte) Grenouille agile (grise) Rainette Salamandre Tétard Triton (ponctué,

crêté, alpestre)

Insectes, arachnides & autres petites bêtes

Abeille Abeille sauvage qui fait son nid dans la terre Bourdon Bourdon bleu **Bousier** Carabe Carabe doré Frelon Guêpe Libellule(s) et demoiselle(s) Lucane cerfvolant Mante religieuse Scarabée nasicorne Taon

(Soufré, souci, «Taon jaune» fluoré) Papillon(s) de nuit

Phalènes (petits papillons brunbeige) Sphinx (gros papillons de nuit) Ecailles (marbrée, chinée) (ailes sup. blanc et noir / inf. Rouge) **Bombyx**

vol de colibri)

Paon du jour

Petite tortue

Piérides (blancs

avec un point

du chou, du

Sylvain (ailes

navet...)

et noir)

Vulcain (noir

blanches)

Zygènes (ailes

point rouge)

Jaune orangé

Citron

avec bandes

rouges et taches

étroites noires à

blanc – parasites

noires avec une

bande blanche)

Tabac d'Espagne

(tacheté orange

Autres

Araignée (tigrée, des baignoires...)

Papillons

Pois-crapaud (?) Argus et azurés (petits bleus des bouses) Demi-deuil (tacheté noir et blanc) Flambé (grand papillon jaune pâle rayé noir) Machaon (le plus grand de nos papillons de jour) Moro-phinx (papillon trapu

aux ailes courtes

73

Asticot	Gros ver des	Sangsue	Chevreau
Cafard	cerises douces	Sauterelle (des	Chien, chienne
Charançon (s)	Guêpe des sables	champs)	Cochon (truie,
Chenille (s)	Hanneton	Sauterelle verte	porcelet)
Chrysalide de	Larve du téné-	Tique	Cochon d'Indes
moucheron	brion	Tique du chien	Coq, coq repro-
utilisée comme	Lente	Ver (à soie, blanc,	ducteur
appât pour la	Limace	de la cerise, des	Demi-sang
pêche	Limaçon	fosses à purin,	Dinde, dindon
Cigale	Lombric	du bois, du	Génisson, jeune
Cloporte	Mille-pattes	fromage)	veau
Coccinelle (s)	Mite	Ver (long,	Hamster
Coccinelle rouge	Mite de la laine	filiforme,	Jument
et noir	Mite du bois	rougeâtre, qu'on	Mouton (bélier,
Coquillages de	Morpion	trouve dans	brebis, agneau)
rivière et de lac	Mouche (bovine,	ruisseaux,	Mule
(limnée, ano-	domestique, du	marécages)	Oie (jars)
donte)	vinaigre, grise	Ver luisant	Petit cochon sale
Courtillière (ou «	de la viande,	(femelle du	Pintade
taupe-grillon)	verte)	lampyre)	Poulain
Cousin (Tipule)	Mouche	Ver solitaire	Poule (coq,
Criquet	(moyenne, ailes	Vermine	poussins)
Doryphore	rayées qu'elle		Poule couveuse,
Dytique	tient écartées)	Animaux	chapon, vieille
«Araignée d'eau»	Moucheron	domestiques	poule
«Petit poisson	Moustique	Âne	Poule naine, coq
d'argent»	Perce-oreille	Bouc	nain
Ecrevisse	Petite fourmi	Chat, matou	Poussin
Escargot (de	noire	Chaton	Taureau mal
bourgogne, des	Pou	Chatte	castré
murs, d'eau)	Pou des volailles	Cheval (jument,	Vache (bœuf,
Faucheux	Puce	poulain)	taureau, vache
Fourmi	Puceron	Cheval de selle	stérile)
Fourmi ailée	Punaise	Cheval mâle non	Veau, veau qui
Gendarme	Punaise des bois	castré	tète encore,
Grillon	Punaise verte	Chèvre	génisse

DEUX DICTONS DE SAVIÈSE (Basile Luyet vers 1928)

Can i mótsé prin é dzenelé, i 'chouijé' tòrdzò a plo bóna. Quand l'épervier prend les poules, il choisit toujours la meilleure.

Pó v<u>ou</u>arda ou'ardzin, fóou fetchye derën ën n-oun chatson dé j-óouché dé **mótéouéta**. Pour garder l'argent, il faut mettre dans un sachet des os de belette.